



HAL
open science

I Salmi di David de Pellegrino degli Erri (Venise, 1573)

Elise Boillet

► **To cite this version:**

Elise Boillet. I Salmi di David de Pellegrino degli Erri (Venise, 1573). *Rivista di storia e letteratura religiosa*, 2019, 55, 2019-1, pp.79-101. <halshs-02924449>

HAL Id: halshs-02924449

<https://shs.hal.science/halshs-02924449v1>

Submitted on 22 Feb 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

ÉLISE BOILLET

I SALMI DI DAVID DE PELLEGRINO DEGLI ERRI
(VENISE, 1573)

ESTRATTO

da

RIVISTA DI STORIA E LETTERATURA RELIGIOSA
2019/1 ~ a. 55



Leo S. Olschki Editore
Firenze

Anno LV - 2019 - n. 1

Rivista di Storia e Letteratura Religiosa



diretta da
C. Ossola, B. Papàsogli
F. A. Pennacchietti, M. Rosa, B. Stock



Leo S. Olschki Editore
Firenze

Rivista di Storia e Letteratura Religiosa

diretta da

CARLO OSSOLA - BENEDETTA PAPÀSOGLI - FABRIZIO A. PENNACCHIETTI
MARIO ROSA - BRIAN STOCK

Periodico quadrimestrale
redatto presso l'Università degli Studi di Torino

Direzione

Cesare Alzati, Jacques Dalarun, Francisco Jarauta, Carlo Ossola, Benedetta Papàsogli
Fabrizio A. Pennacchietti, Daniela Rando, Mario Rosa, Maddalena Scopello
Brian Stock, Stefano Villani

Vicedirettori

Valerio Gigliotti, Giacomo Jori

Redazione

Anne-Catherine Baudoin, Blandine Colot, Valerio Gigliotti, Angela Guidi, Giacomo Jori
Laura Quadri, Davide Scotto

Articoli

- J. KOCH, *Malos huéspedes en buenas posadas: figuraciones y funciones del demonio en la Vida de San Millán de la Cogolla, de Gonzalo de Berceo* Pag. 3
- S. MAGHENZANI, *Le guerre di religione di Francia, gli esuli protestanti e la crisi della Riforma italiana* » 51
- E. BOILLET, *I Salmi di David de Pellegrino degli Erri (Venise, 1573)* » 79
- D. MIGLIETTA, *Enjeux multiples d'une «science des apparitions» après 1580: autour des Discours des Spectres de Pierre Le Loyer (1550-1634) et de la polémique religieuse contre Pomponazzi et Lavater* » 103

Note e testi

- E. CHAYES, *Héraldique et Bible en dialogue. Trafiquer-transcender la littérature entre Venise et Nicosie (documents de Venise, 1558-1563)* » 147
- M. MONTANO, *Il percorso di un pensiero: Pascal in Italia. Prime traduzioni ed edizioni delle Lettres Provinciales tra XVII e XVIII secolo* » 181

Recensioni

- H. TURRITANI ARCHIEPISCOPI *Liber visionum et miraculorum Claravallensium*, cura et studio Giancarlo Zichi, Graziano Fois et Stefano Mula, CCCM 277, 'Exempla Medii Aevi', Tomus VIII, Turnhout, Brepols Publishers, 2017 (D. Pezzini) » 207
- D. DI AUGUSTA, *La composizione dell'uomo esteriore ed interiore*. Introduzione, traduzione e note di Domenico Pezzini, Milano, Paoline, 2018 (R. Fusco) » 211
- D. BRANCATO, *Il Boezio di Benedetto Varchi*. Edizione critica del volgarizzamento della *Consolatio philosophiae*, Firenze, Olschki, 2018 (C. Ossola) » 213

segue nella 3ª pagina di copertina

Anno LV - 2019 - n. 1

Rivista di Storia e Letteratura Religiosa



diretta da
C. Ossola, B. Papàsogli
F. A. Pennacchietti, M. Rosa, B. Stock



Leo S. Olschki Editore
Firenze

COMITATO DEI REFERENTI

François Dupuigrenet Desroussilles (Florida State University) – Gérard Ferreyrolles (Université Paris-Sorbonne) – Giuseppe Ghiberti (Professore Emerito della Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale) – Paolo Grossi (Professore Emerito dell'Università di Firenze) – Moshe Idel (Professor Emeritus, Hebrew University, Jerusalem) – Francesco Margiotta Broglio (Professore Emerito dell'Università di Firenze) – Corrado Martone (Università di Torino) – Agostino Paravicini Bagliani (Professeur Honoraire de l'Université de Lausanne) – Marco Pellegrini (Università di Bergamo) – Michel Yves Perrin (École Pratique des Hautes Études, Paris) – Maria Cristina Pitassi (Université de Genève) – Victor Stoichita (Université de Fribourg) – Roberto Tottoli (Università degli Studi di Napoli L'Orientale)

Gli articoli presi in considerazione per la pubblicazione saranno valutati in 'doppio cieco'. Sulla base delle indicazioni dei *referees*, l'autore può essere invitato a rivedere il proprio testo. La decisione finale in merito alla pubblicazione spetta alla Direzione.

I SALMI DI DAVID DE PELLEGRINO DEGLI ERRI *
(VENISE, 1573)

I Salmi di David de Pellegrino degli Erri sont mentionnés dans les recensements bibliographiques et les études consacrées à l'édition biblique,¹ ainsi que dans des travaux sur l'histoire culturelle et religieuse de Modène, l'auteur étant signalé au titre comme originaire de cette ville. Cependant, probablement parce qu'on ne connaît pas d'autres livres liés au nom de Pellegrino degli Erri ni d'autres éditions des *Salmi di David* que celle de 1573, parue dans le contexte d'une édition biblique touchée par la censure, cet ouvrage n'a pas suscité d'intérêt particulier ni été l'objet d'une étude approfondie. Il ne s'agit pourtant pas d'une publication anecdotique, car, à y regarder de près, elle occupe une place à la fois significative et particulière dans l'évolution du climat culturel et religieux de Modène et de l'Italie au XVI^e siècle.

* Je remercie vivement Sonia Cavicchioli, Lucia Felici et Enrico Garavelli pour l'aide précieuse qu'ils m'ont apportée, ainsi que Matteo Al Kalak et Massimo Firpo pour les tout aussi précieux échanges que nous avons eus.

¹ Notamment: *Bibbia. Catalogo di edizioni a stampa 1501-1957*, a cura dell'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche, Roma, Staderini, 1983, p. 175, n. 3616; E. BARBIERI, *Le Bibbie italiane del Quattrocento e del Cinquecento*, I, Milano, Editrice Bibliografica, 1992, pp. xiv, 136-137, p. 184; G. FRAGNITO, *La Bibbia al rogo. La censura ecclesiastica e i volgarizzamenti della Scrittura (1471-1605)*, Bologna, il Mulino, 1997, pp. 304-306; A. LUMINI, *La Bibbia. Edizioni del XVI secolo*, Firenze, Olschki, 2000, pp. 165-166, n. 171; M. DELAVEAU – D. HILLARD, *Bibles imprimées du XV^e au XVIII^e siècles conservées à Paris*, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque Sainte-Geneviève, Bibliothèque de la Sorbonne, Bibliothèque Mazarine, Bibliothèque de la Société de l'histoire du protestantisme français, Bibliothèque de la Société biblique, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2003, n. 3230; G. FRAGNITO, *Proibito capire. La Chiesa e il volgare nella prima età moderna*, Bologna, il Mulino, 2005, pp. 209, 215.

Une traduction d'après la source hébraïque parue en 1573 et mise à l'Index en 1593

Le titre du livre annonce une traduction d'après l'hébreu en italien et en latin suivie d'un commentaire.² Dans la production des traductions et des commentaires italiens de psaumes, la référence à la source hébraïque avait été mise en avant comme une nouveauté au titre de livres parus dans les années 1530: la traduction des psaumes d'Antonio Brucioli, parue en 1531 et rééditée avec un commentaire en 1534, est faite «nuovamente dalla Hebraica verità»;³ la «novissima traslatione» de Giovanni Francesco da Pozzo, parue en 1537, est faite «dall'hebreo».⁴ Ces traductions entretiennent un rapport polémique au latin: critiquant l'utilisation du latin que seuls les lettrés comprennent, Brucioli donne uniquement le texte de sa traduction italienne; da Pozzo, très critique à l'égard de la Vulgate,⁵ fait plus de place au texte latin, se limitant toutefois à reprendre, dans la première partie du livre contenant la traduction, l'incipit latin des psaumes et, dans la seconde partie contenant le commentaire, les mots et les expressions en latin qu'il confronte à la tradition hébraïque pour expliquer le sens de certains passages. Après les années 1530, parmi les traductions et commentaires italiens de psaumes, seule la traduction de Pellegrino degli Erri, qui sera frappée d'interdit par l'Index de Rome de 1593,⁶ reprend la référence à la source hébraïque au titre du livre. Cette référence s'accompagne d'une éclipse, non pas de

² *I Salmi di David tradotti con bellissimo e dottissimo stile dalla lingua ebraea, nella latina e volgare, dal s. Pellegrino Heri modonese. E dal medesimo con molta dottrina e pietà dichiarati. Utili a tutti coloro, che christianamente si diletano di si bella e santa lettione*, Venezia, Giordano Ziletti, 1573. Le titre mentionne d'abord la traduction en latin, mais dans le livre la traduction italienne apparaît en premier dans la colonne de gauche et la latine est donnée en regard dans la colonne de droite.

³ *Psalmi di David nuovamente dalla hebraica uerita, tradotti in lingua toscana per Antonio Brucioli*, Venezia, Lucantonio Giunta, 1531. Cfr. E. BARBIERI, *Le Bibbie italiane*, pp. 244-245, n. 22. *I sacri Psalmi di David, distinti in cinque libri, tradotti dalla ebraica uerita in lingua toscana, & con nuouo commento dichiarati. Per Antonio Brucioli*, Venezia, Francesco Brucioli e fratelli, 1534.

⁴ *Nouissima traslatione degli Psalmi Dauitici dall'hebreo nella nostra uolgar lingua, con brieue & christianissima esposizione, aggiuntoui lo Ecclesiaste di Salomone*, Venezia, Bartolomeo Zanetti a istanza di Giacomo Rimbotti 1537 [colophon: février 1536]. Cfr. E. BARBIERI, *Le Bibbie italiane*, cit., pp. 259-261, n. 28.

⁵ «Ma diciam quello ch'è marauiglioso d'udire, quanta barbarie, quanti portenti di parole, quanta impurità nelle ditioni, è nel psalterio della uolgata edititione?» (G.F. DA POZZO, *Nouissima traslatione*, cit., f. a3v).

⁶ J. MARTINEZ DE BUJANDA, *Index des livres interdits*, IX, Sherbrooke (Canada), Éd. de l'Université de Sherbrooke-Genève, Droz, 1994, p. 441, n. 0418.

la langue latine, mais de la Vulgate, puisque le livre donne, en plus de la traduction italienne, une traduction latine présentée comme originale. Toutefois, comme on le verra, l'auteur se montre déférent, en rapport avec un contexte qui n'est plus celui des années 1530, à l'égard de ce qu'il appelle la «traduction commune».

À partir de 1571, les instances romaines responsables de la censure s'accordent pour revenir à la sévérité de l'Index de Paul IV de 1558 (publié en janvier 1559) concernant les traductions bibliques en langue vulgaire, sévérité que l'Index tridentin de 1564 avait adoucie par la fameuse règle IV prévoyant qu'évêques et inquisiteurs locaux puissent accorder des licences de lecture et de possession.⁷ De fait, dans le domaine de la poésie, la production de livres italiens sur les psaumes se tarit après 1574 pour ne reprendre que dans les années 1590, qui voient l'explosion du genre dévot limité au corpus pénitentiel des *lagrime penitenziali*. De même, celle des livres en prose s'arrête après 1573 pour reprendre dans les années 1580 avec la publication de la brève paraphrase du psautier de Francesco Panigarola et la traduction commentée des psaumes de la pénitence de Flaminio Nobili, les deux seuls ouvrages que la Congrégation de l'Index choisira de tolérer.⁸ Avant cela, au tout début des années 1570, paraissent divers livres italiens en prose consacrés au corpus pénitentiel: en 1572, le dominicain Domenico Buelli, inquisiteur de Novare, publie une traduction commentée des psaumes pénitentiels;⁹ en 1573, un autre dominicain, Giovanni Alcaini, publie des méditations sur les psaumes *Miserere mei, Deus et In te Domine speravi*, sur le Pater et sur les dix commandements;¹⁰

⁷ G. FRAGNITO, *La Bibbia al rogo*, cit., pp. 121-142 (*La censura tra il 1571 e il 1583*); G. FRAGNITO, *Il ritorno al latino, ovvero la fine dei volgarizzamenti*, in *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento/La Bible italienne au Moyen Age et à la Renaissance*, Atti del Convegno di studi promosso dalla Fondazione Ezio Franceschini e dall'École Française de Rome (Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996), a cura di L. Leonardi, Firenze, Sismel Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 398-401.

⁸ Sur l'évolution de la production de psaumes en poésie et en prose italiennes, voir É. BOILLET, *Vernacular Biblical Literature in Sixteenth Century Italy: universal reading and specific readers*, in *Discovering the Riches of the Word. Religious Reading in Late Medieval and Early Modern Europe*, ed. by S. Corbellini, M. Hoogvliet and B. Ramakers, Leiden, Brill Publishers, 2014 («Intersections», 38). Sur l'autorisation des livres de Panigarola et de Nobili, voir G. FRAGNITO, *La Bibbia al rogo*, cit., pp. 204, 303, 307.

⁹ *I sette salmi penitenziali tradotti et esposti per il r.p.f. Domenico Buelli, dell'ordine de Predicatori general inquisitor di Nouara*, Novara, Francesco Sesalli, 1572. Voir É. BOILLET, *Tra censura e tolleranza. Le due edizioni del volgarizzamento dei salmi penitenziali di Domenico Buelli, inquisitore di Novara (1572 e 1602)*, in *Gli Italiani e la Bibbia nella prima età moderna. Leggere, interpretare, riscrivere*, a cura di E. Ardissino e É. Boillet, Turnhout, Brepols, 2019.

¹⁰ *Meditationi del r.p.f. Iosef Alcaino veneto dell'ord. de Pred. sopra il salmo Miserere mei, &*

la même année, l'augustinien Gabriele Buratelli publie ses sermons sur les psaumes pénitentiels;¹¹ la même année encore, Bartolomeo Marescotti, un lettré florentin, publie une paraphrase des psaumes pénitentiels accompagnée d'«arguments» et d'«annotations».¹² Le livre de «messer» Bartolomeo Marescotti est dédié à l'évêque de Faenza et a reçu l'approbation d'un moine camaldule ainsi que l'autorisation d'impression du vice inquisiteur de Florence: cette débauche de garanties d'orthodoxie reflète le climat de rigueur qui s'installe dans les années 1570.

Le livre de Pellegrino degli Erri se distingue par un profil original. Plusieurs volontés ont présidé à sa conception et composition. Dans la lettre de dédicace adressée au conte Fulvio Rangoni et signée «Ser. Pellegrino Heri» en date du 1^{er} janvier 1568, l'auteur attribue la commande de la traduction italienne à Egidio Foscarari, qui fut évêque de Modène entre 1550 et 1564. Il explique qu'il ne l'a achevée qu'après la mort de l'évêque survenue en 1564 et qu'il a ensuite composé, sur la demande du dédicataire, un bref commentaire en italien. Ce travail terminé, il a encore voulu ajouter, pour plaire à ceux qui comme le conte prise davantage la langue latine que la vulgaire, sa propre traduction latine. Ce n'est qu'en 1573 que le livre est imprimé par Pietro Deuchino pour l'éditeur Giordano Ziletti. Celui-ci place en ouverture une longue lettre aux lecteurs pour en expliquer le contenu et en orienter la lecture. Il déclare avoir reçu le livre quatre ans plus tôt. La lettre n'est pas datée, mais se présente comme contemporaine de la publication. Ainsi, d'après les indications de l'auteur et de l'éditeur, la rédaction du livre a commencé avant 1564 pour s'achever avant le 1^{er} janvier 1568, l'éditeur recevant le livre vers 1569 et le publiant en 1573.

L'auteur et l'éditeur donnent plusieurs raisons à l'étalement de la composition du livre et à l'écart entre son achèvement et sa publication: l'auteur allègue la mort de l'évêque, la requête successive du conte (le commentaire) et l'initiative finale de l'auteur (la traduction latine); l'éditeur allègue une circulation manuscrite qui emmène le livre jusqu'en

In te Domine speravi, con l'espositione del Pater noster, del Credo, & de' Dieci precetti, per modo di contemplatione, Venezia, Eredi di Melchiorre Sessa, 1573.

¹¹ *Prediche del r.p. Gabriel Buratelli anconitano dottor teologo, dell'ord. eremitano di Santo Agostino sopra i sette salmi penitentiali di David profeta, accomodate a gli Euangelij quadragesimali secondo l'uso della s. r. Chiesa. Opera utilissima a predicatori, & ascoltatori della parola d'Iddio, Venezia, Francesco e Gasparo Bindoni e fratelli, 1573.*

¹² *I sette salmi penitenziali del santissimo profeta Dauitte in lingua volgare dichiarati da m. Bartolommeo Mariscotti. Con gli argomenti innanzi, & alcune annotazioni dopo la dichiarazione di ciascun salmo, Firenze, Giorgio Marescotti, 1573.*

Espagne, puis une maladie. Cependant, on pressent aussi des raisons liées au contexte historique. En effet, l'évêque Foscarari et le conte Rangoni, de l'influence desquels l'auteur se réclame, sont des personnalités connues, comme on le précisera plus loin, pour leur tolérance et leur ouverture à l'égard des idées et des mouvements hétérodoxes, tandis que l'éditeur Ziletti est connu pour y avoir adhéré. Or, à Modène, la décennie qui précède la publication vénitienne est marquée par une série de procès inquisitoriaux qui démarrèrent à l'automne 1566 entraînant dénonciations, abjurations et fuites, la dernière ayant été celle de Giulio Sadoletto, qui quitta la ville à la fin de 1569 et dont l'effigie fut brûlée en place publique en janvier 1571.¹³ Avant d'approfondir l'exploration du livre, on peut donc déjà supposer que les troubles modénais ont pu contribuer à l'étalement de la composition du livre après la mort de l'évêque et au temps qui s'est écoulé avant sa réception et sa publication par l'éditeur.

Ainsi, outre un rapport aux sources anciennes qui ne privilégie pas la Vulgate – la source hébraïque est revendiquée comme première et la traduction latine est présentée comme originale –, l'absence de statut religieux attaché au nom de l'auteur, point important sur lequel on va s'attarder, l'absence de caution ecclésiastique contemporaine à la publication et, en revanche, la référence à la figure d'un évêque renvoyant au contexte modénais d'avant les procès inquisitoriaux de la seconde moitié des années 1560, tout cela fait du livre de Pellegrino degli Erri un livre singulier au regard des autres livres italiens sur les psaumes parus dans les mêmes années, et laisse dors et déjà entrevoir les raisons pour lesquelles ce livre n'eut qu'une édition mise à l'Index en 1593.

L'identité de l'auteur des Salmi di David

Le nom de Pellegrino degli Erri est surtout connu pour être celui de l'un des abbés les plus prestigieux de la Congrégation bénédictine du Mont-Cassin, dont il fut président général à deux reprises (1558 et 1561-1562): Massimo Zaggia a reconstitué son parcours depuis le monastère Saint-Pierre de Modène, où il prononça ses vœux en 1507 et dont il fut abbé entre 1537 et 1542 et entre 1544 et 1549, jusqu'au monastère Sainte-Justine de Padoue, dont il fut abbé de 1559 à sa mort en 1564 et

¹³ M. FIRPO, *Riforma protestante ed eresie nell'Italia del Cinquecento*, Roma-Bari, Laterza, 1993, pp. 68-69.

où il participa en 1562 à la cérémonie du transfert des reliques de l'abbaye de l'ancienne à la nouvelle église.¹⁴ Auparavant, Susanna Peyronel Rambaldi, sans faire référence aux *Salmi di David*, avait éclairé le rôle de l'abbé dans la défense du monastère modénais contre les décisions de l'évêque Giovanni Morone et celles des autorités municipales.¹⁵ Après quoi, le nom de l'abbé, rattaché aux *Salmi di David*, était apparu dans les recherches de Massimo Firpo sur le procès inquisitorial du cardinal Morone¹⁶ et de Lucia Felici sur l'hétérodoxe modénais Filippo Valentini.¹⁷ Les *Salmi di David*, publiés neuf ans après la mort de l'abbé, n'attache cependant aucun statut religieux à l'auteur et le désigne comme un laïc,¹⁸ fait étrange que n'a pas manqué de relever Massimo Zaggia.¹⁹ Celui-ci fait aussi observer que la lettre de dédicace de l'auteur en date du 1^{er} janvier 1568 se situe quatre ans après la mort de l'abbé et que les répertoires relatifs à l'ordre bénédictin qui mentionnent l'abbé ne font pas état des *Salmi di David*.²⁰ Si l'on consulte les histoires modénaises qui mentionnent Pellegrino degli Erri comme membre de l'Académie modénaise jusqu'en 1542 et auteur des *Salmi di David* parus en 1573, on constate inversement qu'elles ne font mention d'aucun statut reli-

¹⁴ Dans les intervalles entre les dates qui le voient abbé de Saint-Pierre et de Sainte-Justine, il est attaché à d'autres monastères à Plaisance, Cava dei Tirreni, Parme et Praglia (M. ZAGGIA, *Tra Mantova e la Sicilia nel Cinquecento*, II, *La Congregazione benedettina cassinese nel Cinquecento*, Firenze, Olschki, 2003, pp. 451-452).

¹⁵ L'abbé s'oppose à l'évêque qui avait nommé un frère dominicain pour visiter les églises de la ville, y compris celles dépendantes des monastères masculins, très influents dans la vie religieuse urbaine, afin de mieux les contrôler. Il défend tout aussi activement les biens et les bâtiments du monastère Saint-Pierre menacés par les œuvres de fortification de la ville (S. PEYRONEL RAMBALDI, *Speranze e crisi nel Cinquecento modenese. Tensioni religiose e vita cittadina ai tempi di Giovanni Morone*, Milano, FrancoAngeli, 1979, pp. 172, 195).

¹⁶ M. FIRPO, *Il processo inquisitoriale del Cardinal Giovanni Morone*, I, Roma, Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea 1981, pp. 329-330, note 185 (puis M. FIRPO – D. MARCATTO, *Il processo inquisitoriale del Cardinal Giovanni Morone*, nuova edizione critica, I, Roma, Libreria Editrice Vaticana, 2011, p. 12, note 12).

¹⁷ L. FELICI, *Introduzione*, in F. VALENTINI, *Il principe fanciullo. Trattato inedito dedicato a Renata ed Ercole II d'Este*, a cura di L. Felici, Firenze, Olschki, 2000, pp. 22, 73, 82-84, 86.

¹⁸ On lit au frontispice du livre «S. PELLEGRINO HERI Modonese», dans la lettre de Giordano Ziletti aux lecteurs «SIGNOR PELLEGRINO HERI», dans la lettre de l'auteur à Fulvio Rangoni «Affettionatiss. Ser Pellegrino Heri» et à la première page où commencent les psaumes «S. PEREGRINO HERI MODONESE».

¹⁹ «eppure don Pellegrino degli Erri da Modena doveva essere ancora un personaggio piuttosto noto, essendo morto il 15 marzo del 1564 come amatissimo abate in Santa Giustina di Padova» (M. ZAGGIA, *Tra Mantova e la Sicilia nel Cinquecento*, II, *La congregazione benedettina cassinese nel Cinquecento*, cit., p. 660).

²⁰ *Ivi*, p. 660 et note 706.

gieux.²¹ En réalité, toutes ces données apparemment contradictoires s'expliquent par le fait que l'auteur des *Salmi di David* peut être identifié non pas avec l'abbé décédé en 1564 mais un homonyme laïc décédé en 1575.

En effet, dans sa *Chronique modénaise*, Tommasino Lancillotti enregistre le nom de Pellegrino degli Erri en se référant à deux personnes distinctes: «don Pelegrino figliuolo [...] de ser Benedeto del Erro cittadino modenese»²² (l'abbé auquel il est allé rendre plusieurs visites au monastère Saint-Pierre) et «M. Pelegrin fiolo de M. Zohano del Erro cittadino modenese».²³ En date du 17 février 1538, ce dernier est mentionné comme humaniste et membre de l'Académie modénaise à propos de la diffusion d'un livre jugé hérétique.²⁴ Le 4 janvier 1540, il est mentionné pour avoir arraché et déchiré, au côté de Lodovico Castelvetro et de Filippo Valentini, les feuillets affichés à Modène par «mastro Bona Ventura», astrologue venu de Ferrare et Bologne.²⁵ Le 9 juillet 1545, il est mentionné comme ayant participé en qualité de «M. commissario apostolico»²⁶ à la tentative d'arrestation de Filippo Valentini, son ancien

²¹ L. VEDRIANI, *Dottori modenesi*, Modena, Andrea Cassiani, 1665, p. 137; *La vita di Lodovico Castelvetro*, in L. MURATORI, *Opere varie critiche [...] non più stampate*, Lione, Pietro Foppens, 1727, p. 21; G. TIRABOSCHI, *Biblioteca modenese*, II, Modena, Società tipografica, 1782, pp. 231-234; C. CANTÙ, *Gli eretici d'Italia. Discorsi storici*, II, Torino, Unione tipografico-editrice, 1866, *Discorso XXVIII. Novatori in Modena. Lodovico Castelvetro. Il cardinal Morone*, pp. 166-167; T. SANDONNINI, *Lodovico Castelvetro e la sua famiglia*, Bologna, Zanichelli, 1882, p. 83.

²² *Cronaca modenese di Tommasino de' Bianchi detto de' Lancellotti*, in *Monumenti di storia patria delle provincie modenesi*, Parma, Pietro Fiaccadori, VI, 1868, p. 7; également mentionné *ivi*, VII, 1869, pp. 252-253; VIII, 1870, p. 165; X, 1875, p. 253.

²³ *Ivi*, IX, 1873, p. 446.

²⁴ «don Serafino canonico regolare [...] ha declarado insieme con li frati de S.^{to} Domenico e altri religiosi uno certo libro che s'era sparto per la Città, sotto spetia de santità, essere heretico e luterano, el quale libro lo vole sustentare li infrascritti luterani de Modena appelatli quelli dela Cademia videlicet. Don Zohane Bretare, M.^{to} Zohane Grilenzon fisico, M.^{to} Francesco Grilenzon, M. Bartolamè Grilenzon dottori, M.^{to} Nicolò Machela fisico, M. Filippo Castelvetro, M. Camillo Molza, M. Pelegrin del Erro, ser Francesco Camurana, et M.^{to} Lodovigo del Monto, humanisti tuti 5 e certi altri che non so el nome et s'è dato la colpa a l'hor che habiano fatto legere ditta cosa» (*ivi*, V, 1867, p. 428; cfr. L. FELICI, *Introduzione*, in FILIPPO VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., p. 25). Voir l'appel de note et la note 59.

²⁵ «sopragionse misser Filippo Valentino, misser Lodovigo Castelvetro, et misser Pelegrin Delero, con certi altri compagni, et misser Filippo ditto comenciò a legere una [carta] [...] et misser Lodovigo ne prexe una et la straciò [...] et misser Pelegrin despiciò el resto de ditte carte» (*Cronaca modenese*, cit., VI, p. 267).

²⁶ Le titre est chaque fois précédé de la mention «Messer» abrégée: *ivi*, VIII, pp. 15, 27, 38.

ami qu'il a dénoncé à Rome pour hérésie, et au séquestre de ses livres.²⁷ Au 29 novembre 1548, il est mentionné pour avoir tenté, quelques mois auparavant, de livrer le même Valentini aux dominicains de la ville.²⁸ Juste avant cette mention, le chroniqueur rapporte qu'Erri, alors à Ferrare, a renoncé aux bénéfices reçus pendant les années passées à la cour de Rome et obtenu du duc le titre de chevalier afin de pouvoir porter l'épée.²⁹ Il ajoute en avoir parlé avec le père de Pellegrino, Giovanni, lequel s'est montré contrarié à l'idée que son fils choisisse le laïc plutôt que la prêtrise, ce qui allait réduire la part d'héritage de ses frères.³⁰ En 1551 et en 1552, Tommaso Lancillotti rapporte des informations relatives au Pellegrino devenu chevalier.³¹

Cette source ancienne est complétée par celle des *Vite di modenesi illustri* que Francesco Forciroli rédigea entre 1586 et 1612 et qui contiennent deux fiches, l'une relative à «Pellegrino Erri», abbé de Sainte-Justine de Padoue, mort «peu de temps après» la cérémonie du transfert des reliques de 1562;³² l'autre relative à «Pellegrino Herri», «modénais», auteur des *Salmi di David* publiés en 1573.³³ En outre, la fiche consacrée à Lodovico Castelvetro rapporte que «Pellegrino dell'Herri», pour se venger d'une curieuse farce qu'on lui fit, accusa d'hérésie Lodovico Castelvetro, Filippo et Bonifacio Valentini, qu'il tenait pour responsables.³⁴

²⁷ *Ivi*, VIII, pp. 37-38.

²⁸ «Et detto M. Pelegrino fu causa a mesi passati de fare che li frati de S.^{to} Domenico detteno una granda cazza a M. Filippo Valentino dottore modenese dicendo essere luterano e causa de havere generato in Modena una certa resia de infedeltà che non se ge partirà nè mo nè mai: e se li frati lo havessero havuto in le mani ge haveriano fatto un mal servitio» (*ivi*, IX, p. 447).

²⁹ «M. Pelegrin fiolo de M. Zohano del Erro cittadino modenese che è stato molti anni in la corte de Roma et beneficiato in Ferrarese e altri luochi, secondo m'è stato detto questo dì, è in Ferrara et ha renunciato li soi benefitii a Don Paulo Ronchaio suo parente et se dice che el se ha fatto fare cavallero alla Ex.^{ma} del Duca per potere portare la spada» (*ivi*, IX, p. 446).

³⁰ «E di questa cosa io Thomasino ho parlato con detto suo padre questo dì: lui me ha attestato essere vero della renontia, ma non se sa del cavallariato, et è più presto de mala voglia insciemo con li fratelli che de bona voglia, perché pensavano ch'el dovesse seguitare de essere preto et havere ciascun de lori più roba, et essendo mondano se pigliase moglie e creseriano in famiglia e se suo padre manchasse el voria la sua parte et ascurtaria le fette alli altri fratelli. Quando el venirà in Modena el se saprà el tutto» (*ivi*, IX, pp. 446-447).

³¹ *Ivi*, X, p. 420, et XI, 1881, p. 201.

³² F. FORCIROLI, *Vite di modenesi illustri*, a cura di S. Cavicchioli, Modena, Aedes Muratoriana, 2007, p. 193.

³³ *Ivi*, p. 142.

³⁴ «per sdegno d'un fico fattogli mangiare pieno d'aloé nel ridotto che si faceva de' letterati nella specieria de' Grillenzoni, accusò d'eresia il Castelvetro, Filippo et Bonifacio Valentini, che stimò esser stati autori di quella burla» (*ivi*, p. 126).

Sur la base de ces sources, Girolamo Tiraboschi a reconstitué le parcours de l'académicien, qui mourut à l'âge de 64 ans le 17 mars 1575 et fut enseveli en l'église Saint-François de Modène, notamment le déroulement des années 1540.³⁵ En 1542, Pellegrino signa avec les autres académiciens la profession de foi que l'évêque Giovanni Morone leur soumit afin de les réconcilier avec l'Église catholique sans passer par la voie inquisitoriale; après quoi, se brouillant avec ses amis académiciens, peut-être à cause de l'anecdote rapportée par Francesco Forciroli, il partit pour Rome où il devint secrétaire du cardinal modénais Gregorio Cortese; en 1545, c'est en qualité de «commissaire apostolique» qu'il revint pour tenter de faire arrêter Filippo Valentini;³⁶ rentré à Rome, après la mort en septembre 1548 du cardinal Cortese, il passa au service du cardinal Cornaro; en 1548, à Ferrare, il renonça aux bénéfices qu'il avait reçus de ses protecteurs pour devenir chevalier, gagnant le droit, lui qui s'était fait de nombreux ennemis à Modène, de porter l'épée, et revint s'installer dans la ville.³⁷ Girolamo Tiraboschi transcrit la lettre écrite par le cardinal Cornaro de Rome le 7 novembre 1548 au duc de Ferrare Hercule II d'Este pour lui recommander Pellegrino degli Erri, ainsi que la lettre écrite par ce dernier de Modène le 11 décembre 1548 – il était donc revenu dans la ville à cette date – pour demander au duc d'imposer le silence à ceux qui faisaient circuler sur lui d'infamantes accusations troublant gravement «sa tranquillité et ses études».³⁸ On note que cette lettre n'est pas de la même main que celle adressée par l'abbé à Bartolomeo Pro-

³⁵ G. TIRABOSCHI, *Biblioteca modenese*, cit., II, pp. 231-234. La sœur Lucia Pioppi enregistre la mort de «messer Peregrino dell'Herro» en date du 16 mars 1576 (L. PIOPPI, *Diario (1541-1612)*, a cura di R. Bussi, Modena, Panini, 1982, p. 66; cette source m'a été signalée par Enrico Garavelli).

³⁶ Cette intervention de l'ex académicien en tant que «commissaire apostolique» a probablement contribué à la confusion avec l'abbé, en ce qu'elle pouvait sembler faire écho à l'action conduite en 1561 par l'abbé alors président général de la Congrégation du Mont-Cassin: «Pio IV dà al P. Presidente D. Pellegrino dall'Erro l'autorità di creare alcuni Abati inquisitori per esaminare se tra li Monaci vi sia alcuno sospetto d'eresia» (document perdu, cité in S. PEYRONEL RAMBALDI, *Speranze e crisi*, cit., p. 194, note 93). Selon Lucia Felici, l'arrestation de Valentini, ordonnée par le pape au duc de Ferrare et suivie de près par le cardinal Cortese, qui, comme l'indique Gigliola Fragnito, ne voulait pas voir réduit à néant les efforts déployés depuis trois ans pour étouffer les soupçons d'hérésie pesant sur ses compatriotes, a rencontré la disponibilité de l'ex académicien animé de rancœur qui était entré au service du cardinal (L. FELICI, *Introduzione*, in F. VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., p. 82).

³⁷ G. TIRABOSCHI, *Biblioteca modenese*, cit., II, pp. 231-232.

³⁸ *Ivi*, II, pp. 232-233. Pellegrino fait valoir la bonne opinion qu'ont eue de lui les cardinaux Sadoletto et Cortese, qui l'ont employé à Rome, et les cardinaux d'Armagnac et Corner, qui l'ont recommandé auprès du duc.

spero en 1542 et qu'elle est en revanche de la même main que les autres lettres connues de l'ex académicien.³⁹ La référence aux «études» est intéressante, elle indique que le chevalier n'a pas été entièrement absorbé par les devoirs militaires dont témoigne la chronique de Lancillotti en 1551 et en 1552, mais s'est aussi consacré au loisir studieux. Girolamo Tiraboschi pense que Pellegrino devait déjà travailler à ses *Salmi di David* parus en 1573, mais sans doute ne s'y est-il consacré, dans la forme d'une traduction d'après l'hébreu, qu'à partir du moment où Egidio Foscarari, devenu évêque de Modène, déploya une action en direction des anciens académiciens, action dont on va parler plus loin.

Pellegrino degli Erri en contexte: l'Académie modénaise, l'évêque Egidio Foscarari, le conte Fulvio Rangoni, l'éditeur Giordano Ziletti

L'Académie modénaise est née vers la fin des années 1520 des réunions, chez le médecin Giovanni Grillenzoni, d'un groupe d'intellectuels et d'humanistes qui étendirent l'approche philologique des textes classiques aux Écritures, lues à la lumière des écrits d'Érasme, de Melanchthon et d'autres réformés.⁴⁰ Comptant parmi ses membres Lodovico Castelvetro, elle regroupait, outre des médecins, des juristes (dont Filippo Valentini),⁴¹ des enseignants de latin (dont Pellegrino degli Erri) et de grec (Francesco Porto) et des prêtres (dont Giuseppe Berta-

³⁹ Je remercie vivement Enrico Garavelli de m'avoir transmis, pour établir cette distinction, les photographies de la lettre de l'abbé du 25 mai 1542 (Biblioteca Estense, Est. It. 834, alpha G 1.16, s.v. Erri; mentionnée in M. FIRPO – D. MARCATTO, *Il processo inquisitoriale del Cardinal Giovanni Morone*, nuova edizione critica, II, Roma, Libreria Editrice Vaticana, 2013, p. 417, note 225) et celles des lettres de l'ex académicien: au duc de Ferrare du 11 décembre 1548 et à Ercole Novara du 3 juillet 1553 (Biblioteca Estense, Est. It. 834, alpha G 1.16, s.v. Erri), à Ercole Novara du 15 janvier 1555 (Archivio di Stato, Cancelleria Ducale, Archivio per Materie, Letterati, b. 18). En outre, l'Autografoteca Campori, que Lucia Felici m'a suggéré de contrôler, contient une autre lettre de l'ex académicien à Ercole Novara du 3 janvier 1555 et un document du 25 mars 1568 signé par lui en qualité de témoin. Je remercie Annalisa Battini de m'en avoir transmis les photographies. Enfin, Enrico Garavelli m'a signalé encore une autre lettre de l'ex académicien, éditée dans M. VALDRIGHI, *Alcune lettere d'illustri italiani*, Modena, Vincenzi, 1827, pp. 20-22, et adressée de Modène le 18 janvier 1554 à un «Conte Ercole ...», dont le nom, ici peut-être Rangoni, est censuré par l'éditeur qui la retranscrit (la lettre appartenait à un particulier et sa localisation actuelle n'est pas connue).

⁴⁰ M. AL KALAK, *Modena, Accademia*, in *Dizionario storico dell'Inquisizione*, a cura di A. Prosperi, con la collaborazione di V. Lavenia e J. Tedeschi, II, Pisa, Edizioni della Scuola Normale Superiore, 2010, pp. 1055-1056.

⁴¹ L. FELICI, *Valentini, Filippo*, *ivi*, III, p. 1637.

ri).⁴² Au début des années 1540, ayant étendu son audience à un public plus large, incluant des personnes issues de couches plus populaires, mais aussi des membres du chapitre de la cathédrale, elle comptait une quarantaine de membres. Elle inquiéta tant les autorités ecclésiastiques, qui y voyaient une véritable secte, qu'en 1542, afin d'éviter une action inquisitoriale, l'évêque Giovanni Morone soumit aux membres de l'Académie une profession de foi rédigée par Gasparo Contarini devant permettre une réconciliation avec l'Église.⁴³ Après avoir résisté quelque temps, les membres de l'Académie, dont Pellegrino degli Erri, signèrent le texte.⁴⁴ Dans les pièces du procès inquisitorial du cardinal Morone, Pellegrino degli Erri apparaît qualifié de la mention «Mutinensis, haereticus insignis» et est identifié avec un «missere [...] quale sta in Roma, quale era finissimo lutherano et della scola de Modena».⁴⁵

Le lien entre humanisme et biblisme qui préside aux intérêts de l'Académie dans les années 1530 se retrouve dans le titre des *Salmi di David* de 1573, qui met en avant la dimension érudite et littéraire du livre en rapport avec la connaissance des langues anciennes.⁴⁶ Au sein de l'Académie, Pellegrino degli Erri a certainement pu acquérir ou approfondir la connaissance du grec,⁴⁷ mais il semble moins évident que l'Académie ait pu apporter la même préparation pour l'hébreu.⁴⁸ Sans doute peut-on

⁴² Id., *Introduzione*, in F. VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., p. 22.

⁴³ Ivi, pp. 64-73; M. FIRPO, *Inquisizione romana e Controriforma. Studi sul cardinal Giovanni Morone (1509-1580) e il suo processo d'eresia*, Brescia, Morcelliana, 2005, pp. 121-122.

⁴⁴ Voir la signature de Pellegrino degli Erri reportée dans l'édition des *Articuli mutinenses orthodoxae professionis* in M. FIRPO – D. MARCATTO, *Il processo inquisitoriale*, cit., II, p. 418.

⁴⁵ M. FIRPO, *Il processo*, cit., I, 1981, p. 200, II/1, 1984, p. 246.

⁴⁶ Voir le titre en note 2.

⁴⁷ L'Académie comptait un enseignant de grec, Francesco Porto, et en invita un autre, Marco Antonio di Crotona (cfr. L. FELICI, *Introduzione*, in F. VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., p. 22).

⁴⁸ Les déclarations emphatiques plus tardives de Lodovico Vedriano s'insèrent dans une louange municipale très marquée: «Floriva già in Modona talmente lo studio delle più nobili e necessarie Lingue, insegnate da Precettori eruditissimi, che gli Discepoli in breve divenivano intendenti e maestri di quelle, mercè la facile comunicativa loro. L'idioma Hebraico era tanto familiare a giovani dell'Accademia, & a tanti altri virtuosi Cittadini, che sovente si recitavano vaghe Presentationi in questa lingua per esservi gran copia di Spettatori che l'intendevano» (L. VEDRIANI, *Dottori modenese*, cit., pp. 137-138). Cesare Cantù présente l'auteur des psaumes comme un académicien versé dans l'étude du grec et de l'hébreu: «Noverammo tra gli accademici Pellegrino degli Erri, versato nel greco e nell'ebraico, e che tradusse i salmi di David (Ziletti, 1573)» (C. CANTÙ, *Gli eretici d'Italia. Discorsi storici*, cit., II, p. 166). Cependant, un témoignage contemporain comme celui concernant le rite eucharistique tel que l'Académie le pratiquait et renvoyant au «costume diffuso appo i buoni Hebrei» (cité in L. FELICI, *Introduzione*, in F. VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., p. 47).

croire l'auteur quand il affirme avoir acquis le peu de connaissance qu'il a de l'hébreu auprès d'Egidio Foscarari et avoir eu du mal à poursuivre seul le travail après le décès de l'évêque.⁴⁹

Ce dominicain, qui avait été Maître du Sacré Palais entre 1547 et 1550, était devenu évêque de Modène en 1550 et avait poursuivi la politique modérée à l'égard des hétérodoxes de son prédécesseur Giovanni Morone, ce qui lui valut, dans le cadre du procès de ce dernier, d'être inquiété et emprisonné en 1559, avant que la mort de Paul IV ne mette fin au procès et qu'il ne soit innocenté en 1560.⁵⁰ Il est à noter qu'en 1572, un an avant la publication des *Salmi di David*, l'action de l'évêque à Modène est jugée très négativement par le Saint Office.⁵¹ Cette action consista à éviter la voie des procès inquisitoriaux et à privilégier celle des abjurations secrètes permettant de réconcilier les hétérodoxes avec l'Église au moyen de peines légères.⁵² Elle consista aussi à tenter d'impliquer les académiciens suspectés d'hérésie dans le processus de réforme pastorale du diocèse qui visait la formation des religieux et l'éducation des laïcs: Enrico Garavelli rapproche ainsi la traduction des Psaumes de Pellegrino degli Erri d'autres traductions commandées par l'évêque Foscarari.⁵³ Ainsi, l'évêque demanda à Lodovico Castelvetro, qu'il soumit à plusieurs reprises dans ses déboires avec l'Inquisition, de traduire

peut suggérer, sinon une maîtrise de l'hébreu au sein de l'Académie, un intérêt pour la tradition hébraïque.

⁴⁹ «mi pregò ch'io volessi [...] non tenere otioso questo picciolo talento ch'io havevo ricevuto da lui d'un poco di cognitione della lingua Hebraea» (P. DEGLI ERRI, *I Salmi di David*, cit., f. a4v; dans la transcription des citations tirées du livre de Pellegrino degli Erri, j'introduis la distinction entre *u* et *v* et je modernise l'usage des accents et des apostrophes et en partie celui de la ponctuation).

⁵⁰ M. FIRPO, *Riforma protestante*, cit., pp. 64-66; M. AL KALAK, *Gli eretici di Modena*, Milano, Mursia, 2008, p. 106 et suivantes; S. FECCI, *Foscarari, Egidio*, in *Dizionario storico dell'Inquisizione*, cit., I, p. 615, avec la bibliographie.

⁵¹ Le cardinal Scipione Rebiba écrit: «le attioni [del Foscarari] [...] in quella città contra gli heretici non sono tenute in conto da questo Santo Ufficio» (A. ROTONDÒ, *Atteggiamenti della vita morale italiana del Cinquecento: la pratica nicodemitica*, «Rivista Storica Italiana», LXXIX, 1967, p. 1026).

⁵² S. PEYRONEL RAMBALDI, *Speranze e crisi*, cit., p. 227 et p. 257, note 121; A. PROSPERI, *Tribunali della coscienza. Inquisitori, confessori, missionari*, Torino, Einaudi, 1996, pp. 223, 239, 273; S. FECCI, *Foscarari, Egidio*, cit., p. 615.

⁵³ E. GARAVELLI, *Gli scritti religiosi di Lodovico Castelvetro*, in *Autorità, modelli e antimodelli nella cultura artistica e letteraria tra Riforma e Controriforma*, Atti del Seminario internazionale di studi Urbino-Sassocorvaro, 9-11 novembre 2006, a cura di A. Corsaro, H. Hendrix et P. Procaccioli, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2007, p. 288. Voir aussi M. AL KALAK, *Il riformatore dimenticato. Egidio Foscarari tra Inquisizione, concilio e governo pastorale (1512-1564)*, Bologna, il Mulino, 2016.

l'opuscule latin sur la Messe dont il était l'auteur: le livre, intitulé *Brieve dichiarazione della Messa*, fut imprimé à Modène par Paolo Gadaldini en 1556. De même, Alessandro Melani, qui abjura auprès de l'évêque dans les dernières années de sa vie, composa à sa demande, aux environs de 1555,⁵⁴ une traduction du *De civilitate morum puerilium* d'Érasme, sous le titre *Operetta utilissima del costumare i fanciulli*.⁵⁵ Pellegrino degli Erri ne dit pas combien de temps avant la mort de l'évêque en 1564 sa collaboration avec lui avait commencé, mais on est tenté de penser qu'elle a pu remonter, comme pour Castelvetro et Melani, aux années 1550.

La lettre de l'auteur à Fulvio Rangoni est intéressante en ce qu'elle décrit l'intention de l'évêque Foscarari. Elle rapporte qu'il pensait que la connaissance de l'hébreu était nécessaire pour traduire les psaumes dans quelque langue que ce fût, afin de restituer dans toute sa beauté et sa signification un texte originellement écrit en hébreu. Il destinait la traduction italienne aux dévots qui chaque jour chantent et lisent les psaumes en latin, et qui comptent non seulement ceux qui ne connaissent pas le latin, comme sont beaucoup de laïcs, mais les latinistes qui, ignorant l'hébreu, ne peuvent saisir le sens des hébraïsmes contenus dans la version latine.⁵⁶ Pellegrino degli Erri suggère une collaboration étroite avec l'évêque, sa tâche devenant plus ardue quand l'évêque, présenté comme l'expert en matière de connaissance de l'hébreu, mourut.⁵⁷ Du vivant de l'évêque, le rôle de traducteur de Pellegrino degli Erri concerna peut-être surtout le texte d'arrivée, la restitution italienne. Après la mort de

⁵⁴ ÉRASME, *Declamatio de pueris statim ac liberaliter instituendis*, étude critique, traduction et commentaire par J.-C. Margolin, Genève, Droz, 1966, p. 246.

⁵⁵ Voir aussi A. BARBIERI, *Castelvetro, i suoi libri e l'ambiente culturale modenese del suo tempo*, in *Ludovico Castelvetro. Filologia e asceti*, a cura di R. Gigliucci, Roma, Bulzoni, 2007, pp. 58, 60; L. FELICI, *Frammenti di un dialogo. Ludovico Castelvetro e i suoi rapporti con gli accademici modenesi*, in *Ludovico Castelvetro. Letterati e grammatici nella crisi religiosa del Cinquecento*, a cura di M. Firpo e G. Mongini, Firenze, Olschki, 2008, pp. 315-355: p. 353, note 133.

⁵⁶ «Mi pregò, dico, ch'io volessi per utilità di coloro che ciascun giorno cantavano e leggevano questi Salmi nella lingua Latina, e non intendevano ciò che si cantassero o leggessero, alcuni per non intendere latino, come sono molti laici e persone devote, alcuni altri per non intendere molti hebraismi che vi sono per entro, ottimamente intesi dall'huomo dottissimo che gli tradusse, ma non spiegati in modo che chi non era dotto sì come lui di quella lingua gli potesse intendere, reccargli nella nostra lingua volgare in modo che potessero le persone devote se non pienamente intendere, almeno gustare in parte quello che essi leggevano» (P. DEGLI ERRI, *I Salmi di David*, cit., ff. a4v-b1r).

⁵⁷ «m'accinsi a così grande impresa, con speranza che chi m'havea posto sopra le spalle il carico, anchora mi dovesse aiutare a portarlo. Ma ecco che per mia mala ventura e di tutta la nostra Città, prima venne il fine del nostro buon Padre e Pastore, ch'io potessi giugnere al fine dell'opera incominciata, la quale mi risolsi pure di seguitare il meglio ch'io potuto» (ivi, f. b1r).

l'évêque, l'auteur dit avoir poursuivi le travail en ajoutant en marge des notes portant sur les hébraïsmes, avant de produire, à la demande du conte Fulvio Rangoni – laquelle, comme on le précisera plus loin, restait en rapport avec la source hébraïque – un véritable commentaire.

Lucrezia Rangoni, épouse de Claudio et mère de Fulvio, employa comme précepteur de ses enfants Giovanni Bertari et Girolamo Teggia, deux ecclésiastiques qui animèrent le mouvement hétérodoxe modénais en lien avec l'Académie dans les années 1530.⁵⁸ Lucrezia fut par ailleurs une lectrice du *Sommario della Sacra Scrittura*, ouvrage hétérodoxe dont la circulation fut favorisée par l'Académie.⁵⁹ Le testament de Fulvio Rangoni contient une déclaration de foi inhabituelle: il demande à Dieu le pardon de ses fautes au regard de «ce très saint sacrifice que son Fils béni lui offrit sur le bois de la croix pour satisfaire le paiement de tous les pécheurs qui avec une vraie foi agissante regardaient vers lui».⁶⁰ Mais Fulvio déclare aussi vouloir vivre et mourir dans la foi catholique et demande que les capucins et les jésuites – son confesseur et son aumônier étaient jésuites – soient ses exécuteurs testamentaires et que soient dites des messes et faites des aumônes pour le salut de son âme. Selon Susanna Peyronel Rambaldi, ce testament témoigne d'une période de transition où les ferments hétérodoxes ne sont pas encore éteints tandis que les forces nouvelles de la Contre-Réforme occupent déjà le terrain.⁶¹

Dans la lettre de dédicace de l'auteur, le problème de l'écart entre la Vulgate et la traduction italienne est développé au moment d'abor-

⁵⁸ S. PEYRONEL RAMBALDI, *Speranze e crisi*, cit., pp. 202-203; G. FRAGNITO, *Gli ordini religiosi tra Riforma e Controriforma*, in M. ROSA, *Clero e società nell'Italia moderna*, Bari, Laterza, 1992, pp. 192-194: 139; M. FIRPO, *Riforma protestante*, cit., p. 55; G. FRAGNITO, *La Bible en italien et l'enquête de la congrégation de l'Index dans les bibliothèques des couvents italiens à la fin du XVI^e siècle*, in *La Bible imprimée dans l'Europe moderne*, Actes du colloque international organisé par la Bibliothèque nationale de France et l'Institut d'étude du livre, 21-23 novembre 1991, sous la direction de B.E. Schwarzbach, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 1999, pp. 288-303: 301; L. FELICI, *Introduzione*, in F. VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., pp. 57-60.

⁵⁹ Nicolò Machella, le médecin de famille, lui avait proposé ce livre (S. PEYRONEL RAMBALDI, *Dai Paesi Bassi all'Italia. Il 'Sommario della sacra scrittura': un libro proibito nella società italiana del Cinquecento*, Firenze, Olschki, 1997, p. 223), lequel fut dénoncé par le prédicateur Serafino da Fermo, pris en dérision par les académiciens qui jouèrent une parodie de son prêche (G. FRAGNITO, *Gli ordini religiosi*, cit., p. 139; L. FELICI, *Introduzione*, in FILIPPO VALENTINI, *Il principe fanciullo*, cit., pp. 25-26; M. AL KALAK, *L'eresia dei Fratelli: una comunità eterodossa nella Modena del Cinquecento*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, p. XIII).

⁶⁰ «quel santissimo sacrificio ch'el suo benedetto Figliolo gli oferse sul legno della croce per soddisfare il pagamento di tutti i peccatori che con vera operante fede riguardano a lui» (S. PEYRONEL RAMBALDI, *Speranze e crisi*, cit., p. 202).

⁶¹ *Ivi*, p. 203.

der la présentation du commentaire voulu par le conte après la mort de l'évêque. Sans doute cet écart devenait-il beaucoup plus difficile à défendre en avançant dans les années 1560. Cela n'empêche pas l'auteur de proposer, en regard de sa traduction italienne, une traduction latine originale qui s'adresse au public des lettrés sans exclure celui des non lettrés, lesquels pourront facilement rapporter les passages latins à la traduction italienne au moyen de leur numérotation: il s'agit de plaire à ceux qui, comme le conte (et semble-t-il l'auteur), prisent davantage le latin que la langue vulgaire.

L'édition des Psaumes de Pellegrino degli Erri contient aussi, et c'est elle qui ouvre le livre, une lettre aux lecteurs de l'éditeur Giordano Ziletti. Ce dernier y fait la promotion de la qualité littéraire et de l'intérêt religieux du livre, valorisant aussi son propre rôle dans son organisation et sa présentation.⁶² On sait que le libraire fit partie de plusieurs cercles d'hétérodoxes près de Brescia, sa ville natale, ainsi qu'à Rome et à Venise, et qu'il fut inquiété par l'Inquisition en 1552 pour la vente de livres hérétiques, ce qui l'amena à se faire lui-même l'informateur du tribunal vénitien en 1553.⁶³ Au début des années 1570, les éditions dont il est responsable semblent refléter des intérêts anciens en même temps qu'une adaptation au contexte contre-réformiste. On y trouve la paraphrase des épîtres pauliniennes d'Angelico Buonriccio, chanoine régulier de la congrégation du Saint-Sauveur, et deux livres du médecin juif David de Pomi, une édition de l'Ecclésiaste avec le texte hébreu⁶⁴ et un discours sur la misère humaine et les moyens de la fuir fondé sur l'Ecclésiaste.⁶⁵

⁶² D'un point de vue matériel, il s'agit d'une belle édition, contenant divers décors typographiques et une très belle illustration en pleine page; l'alternance des caractères italiques et romains permet de distinguer différents textes (la lettre de l'éditeur de celle de l'auteur, le chapeau de présentation du psaume de son titre biblique, la traduction italienne de la latine); la disposition en colonnes et la numérotation dans l'espace entre les colonnes facilitent la lecture.

⁶³ Ziletti fit partie du cercle qui se regroupait autour des frères Donzellini à Orzinuovi (Brescia). Il retrouva le médecin Girolamo Donzellini dans un autre cercle regroupé à Rome autour de Pietro Antonio di Capua, archevêque d'Otrante. En 1545, Donzellini, informé par Ziletti qu'il avait été dénoncé à l'Inquisition, prit la fuite. Les deux hommes se retrouvèrent à Venise, où Ziletti fut lui-même inquiété pour la vente de livres hérétiques en 1552, à la suite de quoi le tribunal de l'Inquisition ordonna une perquisition chez Donzellini (A. JACOBSON SCHUTTE, *Donzellini (Donzellino, Donzelinus), Girolamo*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 41, 1992, pp. 238-243; G. DALL'OLIO, *Eretici e inquisitori nella Bologna del Cinquecento*, Bologna, Istituto per la Storia di Bologna, 1999, p. 124, et note 37; E. GARAVELLI, *Lodovico Domenichi e i 'Nicodemiana' di Calvino*, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2004, p. 41).

⁶⁴ E. BARBIERI, *Le Bibbie italiane*, cit., I, pp. 140, 374-375.

⁶⁵ *Ivi*, I, p. 375.

Dans le même temps, il publie le catéchisme latin du dominicain et théologien Jérôme de Palerme et les canons et décrets du Concile de Trente sous Paul III, Jules III et Pie IV.

Dans la lettre aux lecteurs des *Salmi di David*, Ziletti ne reprend pas la référence, présente dans la lettre de Pellegrino degli Erri, à la tradition de David, d'Asaph et des compositeurs de psaumes qui les suivirent ni à l'exégèse juive contemporaine, mais la complète par l'ajout d'un cadre interprétatif: la Bible, qui est esprit et vie, ne peut être comprise qu'en suivant les traces des saints apôtres, qui furent capables de goûter «la moelle des Écritures», et en particulier celles de saint Paul, qui dans sa lettre aux Corinthiens a insisté sur la nécessité de méditer constamment les Écritures, lesquelles sont une arme, souligne l'éditeur, contre les hérésies contemporaines si vivaces.⁶⁶ Ziletti reprend la double destination d'une traduction qui sera utile aux lettrés comme aux non lettrés: le manuscrit a été lu et apprécié par des «prélats très doctes» et des «gentilshommes honorables»; le livre imprimé «sera d'une infinie utilité à pas moins que toutes les personnes, lesquelles aimeront à chanter, en toute et vraie connaissance, les honneurs et les louanges que l'on doit à Dieu».⁶⁷ Les tables, annoncées au titre, ont été ajoutées pour la commodité de «ceux qui ne sont pas trop exercés dans les lettres sacrées»: celle «dell'ordine che si tiene nella S. ROM. CHIESA, nel dir i Salmi nell'Officio giorno per giorno» rattache le livre, support à la constante méditation des Écritures que recommande saint Paul, au cadre liturgique de la récitation des psaumes, la liste finale des psaumes pénitentiels le rattachant à des pratiques dévotionnelles, individuelles ou non, traditionnelles.⁶⁸ L'intervention de l'éditeur a donc visé à proposer une approche des Écritures qui avait émergé sur le marché du livre dans les années 1530 (un texte biblique retrouvé dans sa source hébraïque et lu à la lumière des écrits de saint Paul que l'on traduit et commente en italien pour la compréhension de tous) en en faisant un instrument légitime pour le fidèle catholique du début des années 1570.

Le profil du livre de Pellegrino degli Erri et de son édition par Giordano Ziletti

Dans la lettre de dédicace au conte Fulvio Rangoni, Pellegrino degli Erri insiste sur le problème de la langue et des différentes versions des

⁶⁶ «Questa [i.e. la lettione delle sacre lettere] ci arma contra l'Eresie, che tanto hoggi vivono» (P. DEGLI ERRI, *I Salmi di David*, cit., f. a2v).

⁶⁷ *Ivi*, f. a3v.

⁶⁸ *Ivi*, ff. a3v-a4r.

Psaumes. À la mort de l'évêque, son parti fut, sans s'éloigner de la «vérité hébraïque», de rendre la traduction aussi «facile» que possible, notamment en plaçant les hébraïsmes et leur explication dans la marge.⁶⁹ Ces annotations marginales semblent avoir préparé le commentaire que l'auteur produisit à la demande du conte pour éclaircir certains passages difficiles et rendre compte des différences entre la «traduction commune» (la Vulgate) et celle que l'auteur a suivi en s'appuyant soit sur «l'autorité de saint Jérôme» (le Psautier «iuxta Hebraeos») soit sur l'interprétation hébraïque contemporaine.⁷⁰ L'auteur décrit le résultat de ce travail: il a brièvement éclairé le sens historique du texte et, pour certains passages, son sens mystique;⁷¹ il a expliqué la raison des différences entre les versions, sachant que, là où il n'a su le faire, il s'en est remis à l'opinion de «l'auteur de la traduction commune» et de l'Église catholique.⁷²

Pour définir précisément le travail philologique entamé sous la conduite de l'évêque et poursuivi après sa mort, il faudrait bien sûr mener une analyse détaillée des traductions italienne et latine. On se limitera ici à relever que la numérotation des versets est celle, adoptée aussi dans la traduction de Brucioli, du Psautier «iuxta Hebraeos», le Miserere portant ainsi le numéro 51, et que, si l'on regarde les traductions italienne et latine de ce même psaume, on voit qu'elles proposent des solutions qui suivent la Vulgate, d'autres qui suivent la version d'après l'hébreu⁷³

⁶⁹ «& oltra la Traduttione, la quale, non mi discostando però dall'hebraica verità, cercai di fare più facile ch'io potei, acciò che anchora meglio s'intendesse, posi gli Hebraismi, e la sua dichiarazione ne' margini» (ivi, f. b1r).

⁷⁰ «mi strinse co' suoi cortesi prieghi [...] ch'io aggiungessi alla Traduttione volgare ch'io havea fatta una brieve dichiarazione di que' luoghi che mi paresse che n'havessero di bisogno. & appresso ch'io mostrassi dove potevo, qual fosse la cagione della varietà fra la Traduttion commune e quella che con l'autorità di san Girolamo, o secondo che hora interpretano gli Hebrei, io nella mia havessi seguitato» (ivi, f. b1r-v). On note que le nom de saint Jérôme s'attache explicitement à la version d'après l'hébreu plutôt qu'à la «traduction commune».

⁷¹ «Ho dichiarato quanto più brevemente ho potuto il senso storico, & in alcuni luoghi dove lo Spirito di Dio m'ha aiutato anchora il Mistico» (ivi, f. b1v).

⁷² «Ho mostrata in alcuni altri, dove ha potuto penetrare il mio debole intelletto, la cagione della varia lettione, e dove egli non ha potuto, sempre honorando l'Auttoe della commune traduttione, & interpretando piamente il suo senso, mi son rimesso al parer suo, e della Chiesa catholica, la cui autorità sempre sarà appresso di me veneranda tanto, che dove io sarò da Ministri della Romana Chiesa avvertito d'havere errato, sarò presto ad emendare il mio errore» (ivi, f. b1v).

⁷³ «Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam» (Vulgate) / «Misere-re mei Deus secundum misericordiam tuam» (version d'après l'hébreu) est traduit «Habbi di me misericordia o Signore secondo la benignità tua» et «Miserere mei Deus secundum misericordiam tuam»; «exultabunt ossa humiliata» (V) / «ut exultent ossa quae confregisti»

et d'autres qui ne suivent aucune des deux. Ces dernières montrent, comme semblait le suggérer la lettre de dédicace,⁷⁴ que c'est sa propre traduction italienne que l'auteur traduit en latin.⁷⁵

Dans sa lettre de dédicace, l'auteur fait référence à l'«Église catholique», ainsi qu'au rôle des «Ministres de l'Église romaine» en matière de contrôle de l'orthodoxie et de censure.⁷⁶ Dans le commentaire au psaume 84, qui revient dans des termes proches sur le problème des différentes leçons du texte biblique, il est question de la primauté de la «traduction commune» reçue par la «sainte Église», laquelle ne peut se tromper ayant «pour docteur et maître le divin législateur Jésus Christ».⁷⁷ La référence au Christ est présente dès le commentaire au premier psaume, lequel, sans titre dans la Bible, a valeur d'introduction au livre des Psaumes: le commentaire indique que Dieu, tel un «pédagogue», nous a donné sa loi pour nous conduire au Christ, car «par lui seul nous pouvons atteindre la béatitude en œuvrant selon la vraie connaissance de la loi».⁷⁸ Plus loin, le commentaire au psaume 19, qui évoque aussi la loi, explique que la doctrine enseignée «du dehors» par la loi écrite est moins excellente que celle directement insufflée «dans le cœur» par l'Esprit Saint.⁷⁹ Le lecteur est renvoyé au psaume 119, lequel évoque encore la

(H) est traduit «s'allegreranno l'ossa che tu hai rotte» et «& exultabunt ossa quae contrivisti»; «et impii ad te convertentur» (V) / «et peccatores ad te convertentur» (H) est traduit «& i peccatori a te si convertiranno» et «& peccatores ad te convertentur» (*ivi*, p. 167).

⁷⁴ «la mia latina traduttione, contraponendola a ciascun verso volgare co' suoi numeri» (*ivi*, f. b1v).

⁷⁵ Par exemple: «amplius lava me» (V) / «multum lava me» (H) est traduit «Lavami molto» et «Lava me plurimum»; «tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris/iudicaveris» (V/H) est traduit «Contro a te solo ho peccato, e questo male ne gli occhi tuoi ho fatto, onde giusto sarai nel parlar tuo, e sincero nel giudicare» et «Contra te solum peccavi, & malum hoc in oculis tuis feci, ut iustus sis in sermone tuo, & purus cum iudicaveris» (*ivi*, p. 167).

⁷⁶ Voir l'appel de note et la note 72.

⁷⁷ «Sono questi versi difficili, e la cagion della difficoltà è della differenza delle traduttioni, qui & in altri luoghi nasce dalla similitudine delle lettere hebraiche e dalla varietà de' punti, onde bisogna osservar questa regola di seguitar sempre il senso più pio, non isprezzando però gli altri pur che empj non siano; e dove ha notabile differenza, appigliarsi alla traduttion Commune, ricevuta dalla Chiesa santa, la quale non può errare in alcun modo, havendo per suo dottore e maestro il divin legislator Giesù Christo Signor nostro» (*ivi*, p. 278).

⁷⁸ «dice che la vera felicità è posta nella cognitione di Dio, la quale s'appara dal diligente studio della sua legge, ch'egli ci ha data per insegnarci quello che dobbiamo fuggire & quello che dobbiamo seguitare, & accioché come Pedagogo ci conduca a Christo & ci faccia conoscere che per lui solo potiamo esser beati, operando di continuo secondo la vera cognitione di essa legge» (*ivi*, p. 3).

⁷⁹ «la parola di Dio è tanto più eccellente del cielo e di tutte le cose create, che paragonate a questa non son nulla: e non ha dato Dio a gl'huomini dono alcuno che a questo

loi de Dieu: la traduction italienne du verset est modifiée pour évoquer les secrets que cache l'écorce de la lettre et qui ne sont accessibles que par le biais d'une illumination intérieure.⁸⁰ Sur l'autre sujet abordé dans le premier psaume à travers la référence au Dieu «pédagogue», celui du rapport entre la foi et les œuvres, le Miserere, support privilégié pour un discours sur le salut, précise les choses: la miséricorde divine, exaltée en rapport avec la négation du mérite humain, est accompagnée d'une incitation au bien agir.⁸¹

Le profil du commentaire de Pellegrino degli Erri qui s'esquisse ici et dont l'analyse méritera d'être approfondie présente des aspects qui ne sont pas sans rappeler les préoccupations pastorales d'un Gasparo Contarini ou certains traits du valdésianisme du cercle de Viterbe à l'origine de la «conversion» de Giovanni Morone. Ce sont ces aspects qui semblent avoir particulièrement séduit l'éditeur Giordano Ziletti. Dans sa lettre aux lecteurs, comme on y a fait allusion, il reprend explicitement et développe la référence à l'opposition paulinienne entre la lettre et l'esprit présente dans la lettre de l'auteur.⁸² Parmi les tables qu'il a

si possa agguagliare, conciosia cosa ch'ella ci dà cognitione di Dio, quanto far si puote per dottrina, & insegnamento esteriore, e dal di fuore, perciòché quella dottrina che lo Spirito santo insegna dentro il cuore è molto più eccellente di quella che dalla legge scritta ci viene insegnata» (*ivi*, p. 55).

⁸⁰ La traduction dit: «Leva al cielo gli occhi miei, acciò ch'io vegga le maravigliose cose della legge tua» (*ivi*, pp. 392-393). Le commentateur reprend en la modifiant la traduction et l'explique ainsi: «Leva il velo da gli occhi miei.] Sapendo Davide, che la legge di Dio è piena di misterij, e che sotto la scorza della lettera vi sono nascosi maravigliosi secreti, li quali non si possono intendere se Dio non leva il velo che li nasconde, lo prega che illumini gli occhi della mente sua, e gli dia gratia che questo velo gli sia levato, acciòch'egli possa vedere le cose maravigliose della legge sua» (*ivi*, p. 393).

⁸¹ «sarai conosciuto fedele osservator delle promesse che tu m'hai fatte, vincendo il giudicio de gli huomini, li quali giudicano che le promesse dipendano da' nostri meriti, e non dalla tua gran bontà, [...] lo conferma l'autorità di San Paolo a' Romani al 3. capo. Ma non perciò dee alcun fedele, il quale ami l'honor di Dio, far peccato, perché, perdonandolo Iddio, ne divenga la sua gloria maggiore, anzi si dee quanto più può guardar di non offendere un così benigno Signore, e non far cosa che sia contro alla sua volontà & alla sua santissima legge, dalla cui osservanza, essendo noi aiutati dalla gratia di Dio, possiamo conseguir la remissione de' peccati, e la salute nostra, e senza dubbio il cielo» (*ivi*, p. 169).

⁸² «la Scrittura santa, qual è tutta spirito e vita, come fu intesa da quelli beati spiriti (gli Apostoli santi dico) et in particolare da Paolo, qual dice che la lettera occide e lo spirito ci aviva, che havendo eglino intra di sé lo spirito di Christo entravano più adentro, cercando quelli sensi mirabili delle divine lettere, de' quali è scritto: "Scoprimi gli occhi, e vederò, Signore, Della tua legge le stupende cose". & gustavano benissimo la midolla delle scritture, servendosine a proposito, come in molti luoghi vegghiamo che fecero»; «Questo è l'organo vivo e celeste, che ne' petti nostri risuona, il qual, però che non nella scorza, ma nelle midolle, non nelle nude parole, ma più efficacemente nel senso, non nella lettera, ma nello

ajoutées, celle des «choses notables» oriente la lecture vers certains passages du commentaire. Plusieurs entrées sont relatives au langage et aux métaphores bibliques, ainsi qu'au sens littéral et historique du texte: *Acque nella scrittura che significano; Braccio che significa; Destra di Dio che significa; Hosanna che cosa è; Costumi delli Hebrei nelle nozze; Hebrei quando si vestivano di sacco; Levar il calice è costume antico; Vasi che cosa significano a gli Hebrei; Compagni di Christo quali furono; Salmi de gradi che significano*. Mais ces entrées ne sont pas très nombreuses et celles qui ont un caractère doctrinal prédominant. Ainsi, dix-neuf entrées commencent par le nom du Christ, parmi lesquelles *Christo preso dalli peccati nostri; Christo hostia gratissima; Christo è la verità di Dio; Christo è tempio, & porta del tempio*, l'image de la porte correspondant, comme l'explique le passage du commentaire auquel l'entrée renvoie, à la réalité même du Christ qui est la porte de la justice et du salut.⁸³ D'autres entrées, sans commencer par son nom, ont trait au Christ, notamment *Beneficio ricevuto da Christo*, qui renvoie à un passage du commentaire expliquant que le Christ paie gratuitement notre dette et couvre de son manteau nos péchés.⁸⁴ L'intitulé de cette entrée, en lien avec le passage auquel elle renvoie, fait écho à la notion réformée du «bénéfice du Christ»,⁸⁵ que l'on trouve au titre du *Trattato utilissimo del beneficio di Giesù Cristo crocifisso verso i cristiani* du moine bénédictin Benedetto Fontanini et de l'humaniste Marcantonio Flaminio, un texte qui porte la marque à la fois de la théologie bénédictine de la congrégation cassinienne et du valdésianisme et qui intègre des citations de Luther et de Calvin.⁸⁶ Publié

spirito, asconde i suoi misteriosi tesori, non è maraviglia, se così pochi lo gustano, o con intelligenza lo leggono» (ivi, ff. a2r, a3r).

⁸³ «Adunque Christo non in figura, ma veramente è la porta della giustitia, & è quella porta ch'introduce i giusti a Dio, e che li fa essere giusti e grati a Dio, & è quello, il quale debbiamo insieme con David ringratiare per la salute nostra» (ivi, p. 388).

⁸⁴ «O felice e beato colui a chi è rimesso il debito senza pagamento. Questa felicità habbiamo noi havuta da Christo, il quale non solo ci ha rimessi i nostri debiti gratis, ma ha coperti i peccati nostri come d'un manto, accioché non siano veduti, cioè accioché non siano castigati da Dio secondo il merito, & habbiamo noi un tanto e sì grande beneficio ricevuto da Christo, purché non siamo come cavallo o mulo senza intelletto, e che di nuovo torniamo a far nuovi debiti che poi ci convegna pagare, e siamo castigati sì come merita la nostra ingratitude» (ivi, p. 100).

⁸⁵ Sur cette expression, voir S. CAPONETTO, *Erasmus e la genesi dell'espressione Beneficio di Cristo*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Lettere, Storia, Filosofia», s. II, XXXVII, 1968, pp. 271-274.

⁸⁶ BENEDETTO DA MANTOVA, *Il beneficio di Cristo. Con le versioni del secolo XVI. Documenti e testimonianze*, a cura di S. Caponetto, Firenze-Chicago, Sansoni-The Newberry Library, 1972. Sur la signification du livre, voir aussi: C. GINZBURG – A. PROSPERI, *Giocchi di pazien-*

en 1543, attaqué dès 1544 par Ambrogio Catarino Politi, condamné en 1546 au Concile de Trente et placé par Giovanni della Casa dans son *Catalogo dei libri proibiti* en 1549, il connut une très large diffusion dans de nombreuses villes italiennes, dont la Modène de Giovanni Morone.⁸⁷ D'une manière générale, dans la table des «choses notables» ajoutée par l'éditeur aux *Salmi di David*, les entrées relatives à la question du salut sont très nombreuses et assez explicites: *Dio non ha bisogno de' nostri beni*; *Dio solo è nel quale deve l'huomo confidarsi*; *Elettione di Dio precede la nostra giustizia*; *Felicità è confidarsi in Dio*; *Huomo non può risanarsi, se non conosce l'infirmità*; *Miseria humana*; *Sacrificio grato a Dio qual è*; *Sacrificio di Christo qual è*; *Sacrificio di Christo annullò tutti gli altri*; *Speranza deve porsi in Dio, non nelle creature*. Ces entrées renvoient à des passages où l'idée du salut par la foi est formulée tantôt de façon positive (les hommes sont sauvés par la foi), tantôt de façon négative (ils ne sont pas sauvés par le mérite de leurs actions) ou de façon contrastive (ils sont sauvés par la foi et non par le mérite de leurs actions). Par ailleurs, les entrées relatives à l'Église et à ses ministres sont peu nombreuses: *Chiesa di Christo è raunanza di molti popoli*; *Chiesa in che si deve usare*; *Concordia christiana quanto è bella cosa*; *Gloria della Chiesa è di dentro*; *Huomo pio s'affligge vedendo la Chiesa calpestata da gli empij*; *Dignità de' sacerdoti*. L'entrée *Chiesa in che si deve usare* renvoie à un passage du commentaire qui indique que le rôle des prêtres est d'offrir l'Eucharistie, laquelle signifie remerciement pour le sacrifice du Christ sur la croix.⁸⁸ Les entrées qui concernent les sacre-

za. *Un seminario sul «Beneficio di Cristo»*, Torino, Einaudi, 1975; T. BOZZA, *Nuovi studi sulla Riforma in Italia. Il beneficio di Cristo*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1976. Pour un point sur le débat historiographique né à la suite de l'édition procurée par S. Caponetto, voir G. GONNET, *Cose vecchie e nuove: Il «Beneficio di Cristo» tra valdesianesimo, luteranesimo, calvinismo, pelagianesimo e nicodemismo*, «Rivista di storia e letteratura religiosa», XVII, 1981, pp. 462-478.

⁸⁷ Sur le *Beneficio di Cristo* et les espérances conciliaires des *spirituali*, voir M. FIRPO, *Il «Beneficio di Christo» e il concilio di Trento (1542-1546)*, «Rivista di Storia e Letteratura Religiosa», XXXI, 1995, pp. 45-72. Sur la censure ecclésiastique jusqu'à la confirmation de l'interdiction de l'ouvrage en 1570, voir G. CARVALE, *Il «Beneficio di Christo» e l'Inquisizione romana: un caso di censure tardive*, in *Cinquant'anni di storiografia italiana sulla Riforma e i movimenti ereticali in Italia (1950-2000)*, XL Convegno di studi sulla Riforma e sui movimenti religiosi in Italia (Torre Pellice, 2-3 settembre 2000), a cura di S. Peyronel, Torino, Claudiana, 2002, pp. 151-173. Sur la pénétration du livre au sein des populations urbaines italiennes dont celles de Modène, voir J. JEFFRIES MARTIN, *Venice's Hidden Enemies: Italian Heretics in a Renaissance City* [1st ed. 1993], Baltimore-London, The Johns Hopkins University Press, 2004, pp. 84-87.

⁸⁸ «E l'ufficio principal de' sacerdoti nostri è di offerire il sacrificio dell'Eucharistia, che significa ringratiamento, del quale furono que' sacrifici antichi ombre e figure, il che manifestamente appare in ciò che son venuti meno, ma non è già venuta meno l'eterna &

ments sont encore moins nombreuses: quelques unes sont relatives à la confession des péchés, mais on n'en trouve pas pour la pénitence ni pour les autres sacrements. Enfin, deux des entrées concernant l'Église soulignent l'importance de la préservation de son unité et la nécessité de cultiver la foi dans le for intérieur.⁸⁹ Dans l'ensemble, la table des «choses notables» introduite par l'éditeur Giordano Ziletti attire donc l'attention du lecteur sur les passages du commentaire les plus ouverts sur le plan doctrinal.

Conclusion

La traduction commentée des Psaumes de Pellegrino degli Erri plonge ses racines premières dans le milieu de l'Académie modénaise cultivant humanisme et biblisme à la lumière des idées réformées. Elle prend forme avec les commandes, dans la première moitié des années 1560 mais peut-être dès les années 1550, d'un évêque irénique, Egidio Foscarari, puis, après 1564, d'un membre de l'élite sociale modénaise, le conte Fulvio Rangoni, ouvert à la pensée réformée mais soucieux de rester dans le cadre institutionnel de l'Église catholique. Une première lecture du livre de Pellegrino degli Erri laisse voir un ouvrage proposant une prose italienne de qualité déployant une pensée religieuse marquée par la tolérance et l'ouverture à l'égard d'idées réformées. C'est ce qui a retenu surtout l'attention de l'éditeur Giordano Ziletti, qui veilla dans le même temps à présenter le livre comme un support à la dévotion et à le rattacher à la liturgie et aux pratiques traditionnelles de l'Église. Il s'agit d'un livre digne d'attention dans l'histoire à la fois des mouvements réformateurs et de l'édition biblique dans l'Italie du XVI^e siècle, car il apparaît comme un prolongement tardif du mouvement modénais qui naquit dans les années 1530 et expira à la fin des années 1560. Avec une seule édition, il eut une audience digne d'attention jusque dans les années 1570, si, à en croire l'éditeur, son manuscrit circula pen-

infinita bontà di Dio, il quale col sacrificio dell'Agnello immacolato Christo Giesù ha dimostrato che la fede e la verità delle sue promesse si conserverebbe, non una sol generatione, ma eternamente per tutte le generationi» (ivi, p. 324).

⁸⁹ L'entrée *Concordia christiana quanto è bella cosa* renvoie à: «Chi dunque desidera di salire a questo grado della divina scala guardisi di dividersi da gl'altri fratelli per divisione di volontà e d'opinioni, facendosi auttore di schismati e d'heresie, percioché non potrà salire in cielo a lodar Dio colui che non habiterà con gli altri fratelli in pace & in concordia» (ivi, p. 435). L'entrée *Gloria della Chiesa è di dentro* renvoie à: «Non si vede hora la gloria della sposa di Christo, ma sta dentro nel secreto delle conscienze e delle anime pie» (ivi, p. 150).

dant quatre ans en Italie et jusqu'en Espagne auprès d'un public choisi, avant d'être imprimé à Venise pour l'utilité de «pas moins que toutes les personnes». De la réception du livre imprimé témoigne aujourd'hui un nombre d'exemplaires non négligeable, plus de cinquante conservés en Italie, la plupart dans des bibliothèques nationales et municipales et une dizaine dans des bibliothèques religieuses.

ÉLISE BOILLET

ABSTRACT – This paper studies the historical context in which *I Salmi di David* by Pellegrino degli Erri (Venice, 1573) were written and published. Aside from the fact that it is mentioned in catalogues and studies dedicated to Italian biblical edition, this work has drawn very little critical attention, partly because of its wrong attribution to the Benedictine abbot of the same name. This paper demonstrates that it was actually written by a man of letters who had been a member of the heterodox Modenese Academy, before being encouraged in his literary task by Bishop Egidio Foscarari and Count Fulvio Rangoni. The work offers an Italian and Latin translation of the Psalms, based on the Hebraic source and accompanied by a commentary. Its contents reflect a religious position which is both opened to Protestant ideas and concerned with preserving the peace and unity of the Church. These traits are emphasised in the apparatus inserted by the editor, Giordano Ziletti, who is careful to present the work as an aid to liturgical and devotional practices approved by the Church. Nonetheless, it was banned in 1593, not without having circulated, first as a manuscript in Italy and even in Spain and then as a Venetian edition of which a significant number of copies has survived. *I Salmi di David* by Pellegrino degli Erri are of great interest to religious, editorial, and literary historiography: they are indeed relevant for the study of Modenese and Italian religious history, the Italian editorial production of biblical texts at a time when it was affected by ecclesiastical censorship, and the linguistic and literary issues related to biblical translation and religious writing.

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)
NEL MESE DI LUGLIO 2019

Direttore Responsabile: MARIO ROSA - Registrazione del Tribunale di Firenze
n. 1705 dell'8 luglio 1965
Iscrizione al ROC n. 6248

M.M. DE' PAZZI, <i>Quaranta giorni</i> , a cura di Chiara Vasciaveo, Firenze, Pagnini, 2016; M.M. DE' PAZZI, <i>Revelation e intelligentie</i> , a cura di Chiara Vasciaveo, Firenze, Pagnini, 2016 (L. Quadri)	Pag.	214
S. WEIL, <i>Le Christ</i> , Présentation de François Dupuigrenet Desroussilles, Paris, Bayard, 2018 (C. Ossola)	»	222

Dattiloscritti di Articoli, Note, Recensioni, Cronache, ecc.,
come pure opere da recensire vanno indirizzati a:

Redazione della «Rivista di Storia e Letteratura Religiosa»
Via Giulia di Barolo, 3, int. A – 10124 Torino
tel. +39.011.670.3861 – rslr@unito.it

Gli autori devono restituire le bozze corrette insieme ai dattiloscritti
esclusivamente alla Redazione di Torino.

La responsabilità scientifica degli articoli, note, recensioni, etc.,
spetta esclusivamente agli autori che li firmano.

La Direzione assume responsabilità
solo di quanto viene espressamente indicato come suo.

*Il testo dattiloscritto pervenuto in Redazione si intende
definitivo. Ogni ulteriore correzione è a carico degli autori.*

Per richieste di abbonamento e per quanto riguarda la parte editoriale
rivolgersi esclusivamente a:

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI

Casella postale 66, 50123 Firenze • Viuzzo del Pozzetto 8, 50126 Firenze
e-mail: periodici@olschki.it • Conto corrente postale 12.707.501
Tel. (+39) 055.65.30.684 • fax (+39) 055.65.30.214

2019: ABBONAMENTO ANNUALE – ANNUAL SUBSCRIPTION

PRIVATI

Italia € 115,00 (carta e on-line only)

Il listino prezzi e i servizi per le **Istituzioni** sono disponibili sul sito
www.olschki.it alla pagina <https://www.olschki.it/acquisti/abbonamenti>

INDIVIDUALS

Foreign € 155,00 (print) • € 115,00 (on-line only)

*Subscription rates and services for Institutions are available on
<https://en.olschki.it/> at following page:
<https://en.olschki.it/acquisti/abbonamenti>*

Publicato nel mese di luglio 2019

